I TRE “OGNI” IN RUSSO

RIASSUNTO

Ciao! Ecco il riassunto dei tre modi di dire “ogni” in russo. Buono studio!

КАЖДЫЙ
Partiamo da “каждый, каждая, каждое e каждые” che vuol dire “ogni” (che sorpresa!) inteso come sinonimo di “все” – tutti. Questa parolina corrisponde alla definizione 1 che abbiamo trovato sul Treccani: **ciascun elemento (tutti gli elementi) di un insieme**. Tra le tre parole indagate, questa è l’unica ad avere **una sfumatura di ripetizione**.
• Я **каждый** день хожу в спортзал. [Bugia, è solo un esempio] • Если бы мне платили **каждый** раз, каждый раз, когда я думаю о тебе… • Я слежу за тобой **каждую** секунду! (Ti tengo d’occhio ogni secondo) • В митинге должен принять участие **каждый** сотрудник. (Al meeting devono partecipare tutti gli impiegati dell’azienda)

ЛЮБОЙ
Passiamo al secondo ogni in russo: “любой, любая, любое e любые”. Ti basti sapere che questa parola ha la sfumatura di “qualunque” o “qualsiasi”. Proprio così: “**senza distinzioni**”, proprio come dice la definizione 2 del Treccani. Il buon “любой” non ha alcuna sfumatura di ripetizione, bensì **di scelta (a caso) di una cosa tra tante simili**.
• Зайди в **любой** магазин и купи вина. (Entra in un qualche negozio e compra del vino) • **Любой** каприз за Ваши деньги. (Qualunque capriccio per i Suoi soldi) • Звони мне в **любой** момент. (Chiamami a ogni momento)

ВСЯКИЙ
Terminiamo con “всякий, всякая, всякое e всякие” che vogliono dire **“di tutti i tipi“, “vario” o “di ogni“**. Si sente un po’ meno degli altri due “ogni” in russo, ma ciò non significa che possiamo tralasciarlo!
• Мама всегда рассказывает **всякие** интересные истории. (Mamma racconta sempre varie storie interessanti) • На ужине было много **всяких** вкусностей. (A cena c’erano un sacco di prelibatezze diverse)

QUANDO SONO SINONIMI
In alcuni casi il loro significato è talmente simile che li rende intercambiabili. Ad esempio, nella frase “Lo sanno tutti!“: • Это **каждый** знает! (Chiedi ripetitivamente a ogni persona e ognuna di loro lo sa) • Это **любой** знает! (Chiedi a qualsiasi persona a caso e lo saprà) • Это **всякий** знает! (Non importa a chi chiedi, lo saprà)

In certi casi solo due sono sinonimi:

- **Каждый раз**, когда я её вижу, она спрашивает о тебе. (Ogni volta che la vedo lei mi chiede di te)
- **Всякий раз**, когда я её вижу, она спрашивает о тебе. (Ogni volta che la vedo lei mi chiede di te)

Qui non possiamo usare “любой” perché non c’è nulla tra cui scegliere a caso.

- Я знаю, что **во всяком случае** я могу на тебя рассчитывать. (So che posso contare su di te qualunque cosa accada [in ogni caso])
- Я знаю, что **в любом случае** я могу на тебя рассчитывать. (So che posso contare su di te qualunque cosa accada [in ogni caso])

Non possiamo usare “каждый” perché indicherebbe la ripetizione tipo “tutte le volte che succede qualcosa di diverso”.

Alcune volte, invece, sono tutti diversi anche se la frase si assomiglia

- Возьми зонтик **на всякий случай!** (Prendi l’ombrello che non si sa mai!)
- Это платье **на любой случай**. (Questo vestito va bene per tutte le occasioni)
- Она имеет план **на каждый случай**. (Lei ha un piano per ogni cosa che possa succedere)

La prima frase è un modo di dire, proprio come il nostro “non si sa mai”. Nella seconda, “любой” significa che tu puoi scegliere una qualsiasi occasione a caso (matrimonio, fare la spesa, aperitivo, …) e quello stesso vestito andrà bene! Nella terza, invece, sottolineiamo che quella ragazza è talmente preparata che ha previsto ogni avvenimento e per ognuno di questi ha ripetitivamente creato un piano diverso, adatto alla singola evenienza.

Guarda i miei libri:

- Perfettivo o Imperfettivo? Questo è il Dilemma!
- I Verbi di Moto Russi Senza Ansie
- La Settimana Russistica
- Il Quadernino di Russo

Russian in Shorts

Scopri il mio **nuovo progetto** per imparare il russo con **cortometraggi originali, sottotitoli, esercizi, glossari e spiegazioni**: **Russian in Shorts**.